DOCUMENT RESUME

ED 153 444 FL 007 745

AUTHOR Monus, Vic; Isaiah, Stanley
TITLE Ezhah Nat'A (Raven Fools Himself).
INSTITUTION Northwest Territories Dept. of Education, Yellowknife. Curriculum Div.
PUB DATE 74
NOTE 17p.

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS *American Indian Languages; *Athapascan Languages; *Bilingual Education; Canada Natives; Childrens Literature; Eskimo Aleut Languages; Eskimos; Glossaries; *Instructional Materials; *Language Instruction; Primary Education; *Reading Materials
IDENTIFIERS Canada; Northwest Territories

ABSTRACT

This is a primary-level reader intended for use in a bilingual education setting. The story is an adaptation of an Eskimo story. Each page consists of an illustration with an Athabascan caption. Following the story, there is a translation into English of each caption, and an Athabascan-English word list. (AM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Vic Manus

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

RECEIVED
MAR 19 1974
NYSU
E.R.I.C.

ED153444

FL007745

EZHAH NAT'Á

EZHAH NAT'Á

RAVEN FOOLS HIMSELF

RECEIVED
MAR 19 1974
NMSU
E.R.I.C.

Slavey Athapaskan

translated by

Vic Monus
Summer Institute of Linguistics, Inc.

and

Stanley Isaiah

illustrated by

Thelma A. Webster

Canada, 1974, Programme Development Division, Government of the Northwest Territories. All rights reserved. No part of the material covered by this copyright may be produced in any form or by any means of reproduction.
Printed in Yellowknife, N.W.T.

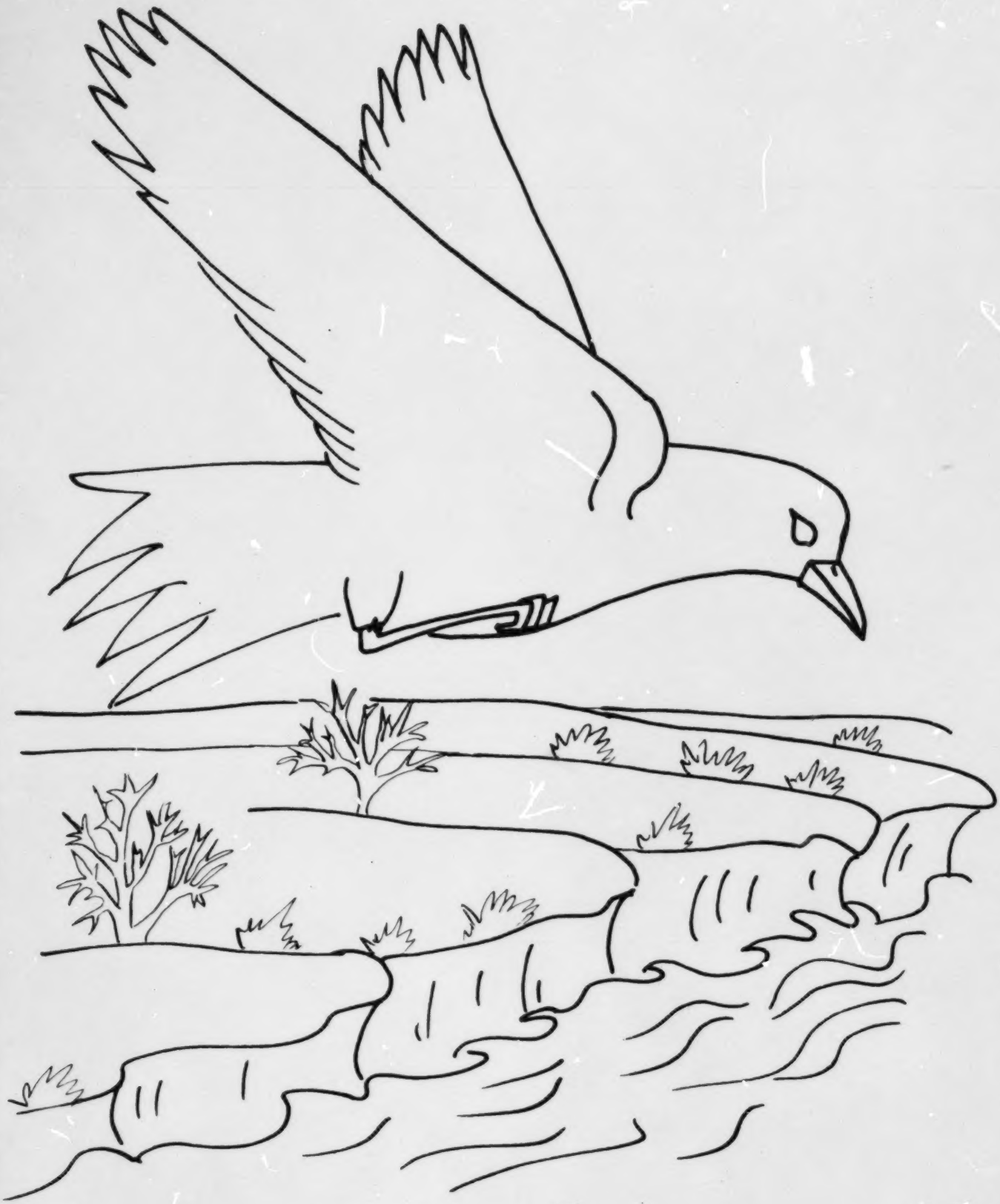
This story is an
adaptation of an
Eskimo story.

© 1973

Vic Monus
Box 222, Ft. Simpson, N.W.T., XOE ONO

Ezhah edewǫh gozhadéht'ǫ.

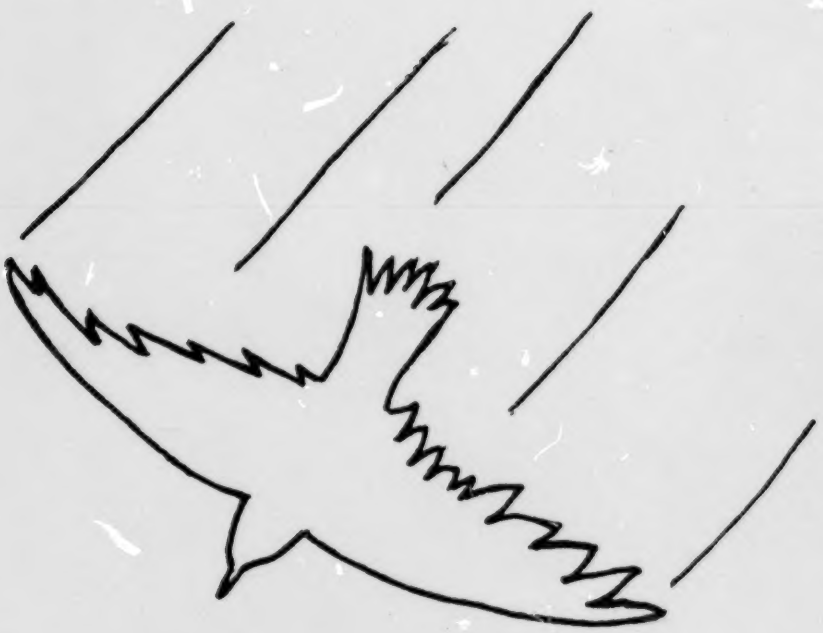
Ezhah deehndíe t'áh, dahsíį wǫh shétį olí ka k'ededhéh.



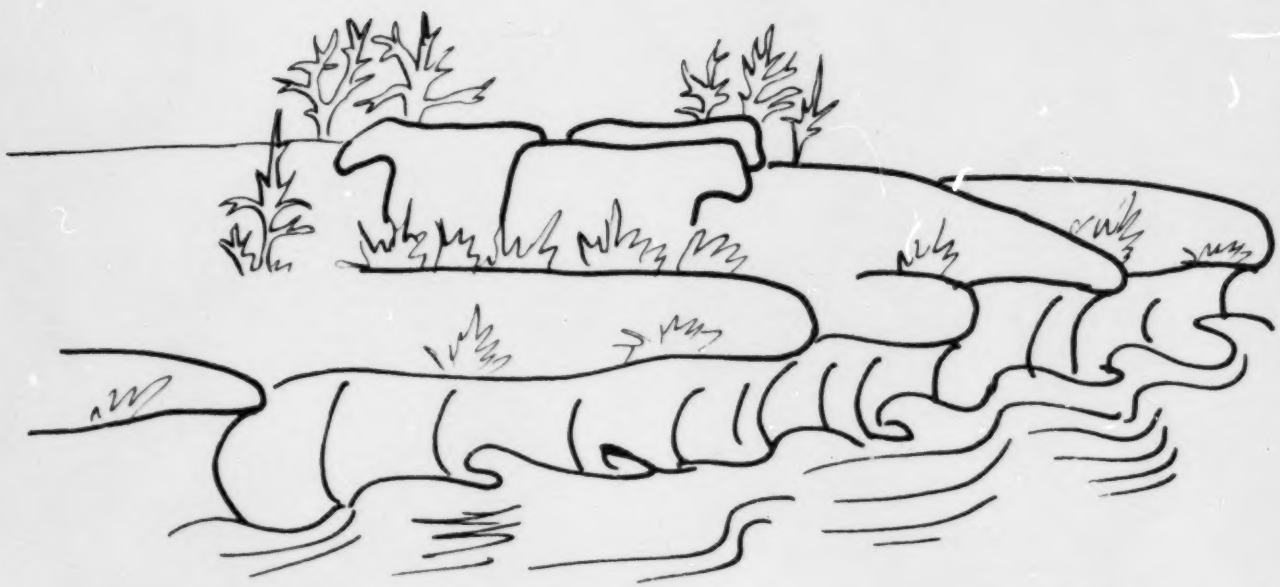
Ɔeh k'ęhę daadhéh.

Deh k'ęhę daadhéh. Ụzhuę ts'ę goáenda. Medzih tai ghąenda.

Medzih tai nádéhzhah. Odı̨ go?ǫ́zę́ łek'á moódat'ı̨ ésı́ı̨ i kándetse.



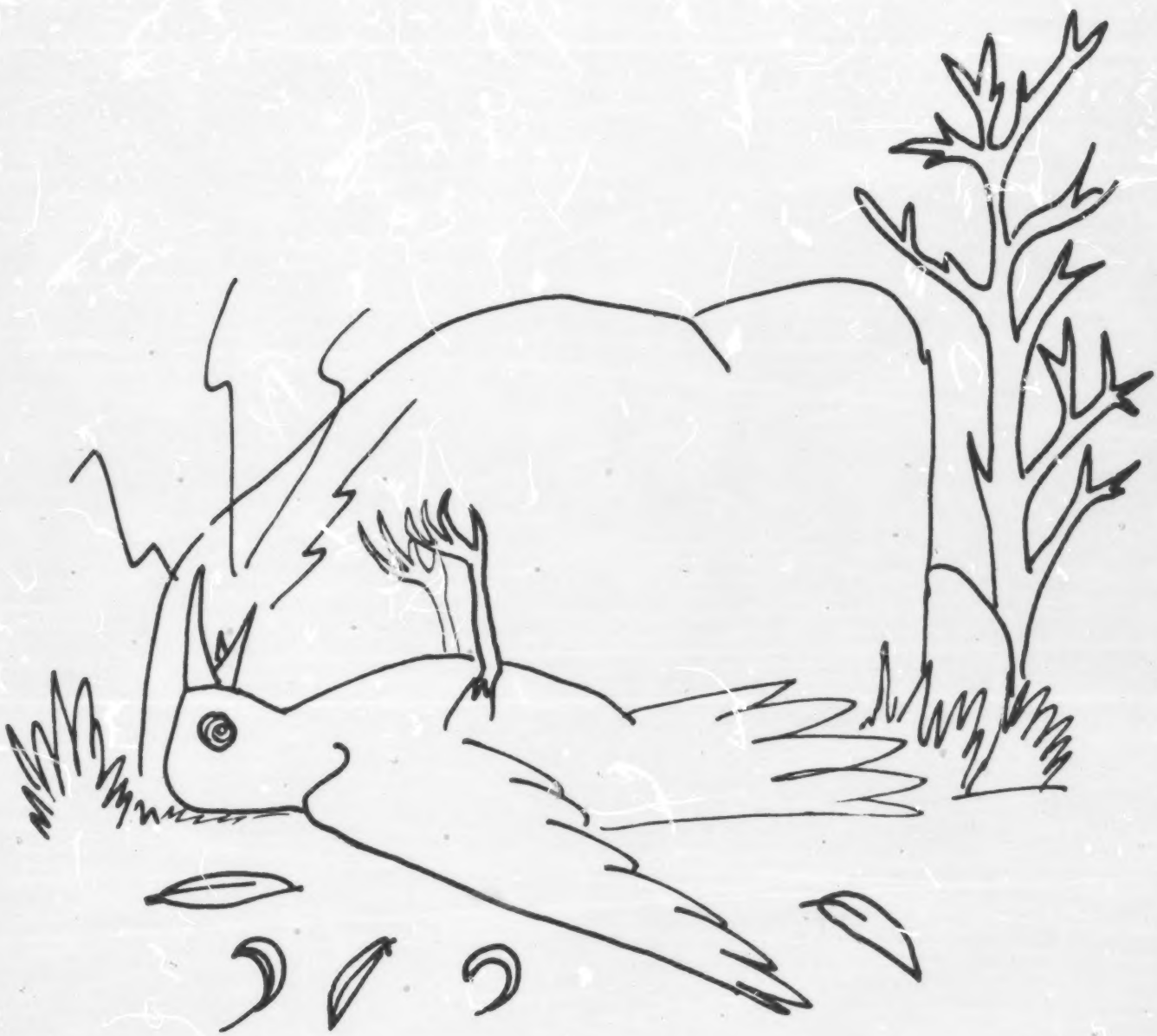
Yets'ę́ nádéhtłah. Séé yets'ę́ hǫh adandih.



Łíé sı̨ndá t'án łáohthi enidhę. Dı̨ndá t'áh yeghaeni̯hkah t'áh łaáyí̯hthi gha.

Dịndá t'áh yéniḥkah.

Ezhah mezhaįhhe. Medzih éniįhkah égúh, mezhaįhhe.



K'ǫǫ dzodadí. Mịndá elíe. Eya sịndá elíe, ndi.

Dekǫ́ǫ́ gots'ǫ́ nadedéhdhé. Kí medzih aɨt'é íle lǫǫ.

Tthe nechá tai nádéhzhah. Ezhi á medzih ǫt'e enidhǫ.

Edewǫh gozhadéht'ǫ. Ezhah edewǫh gozhadéht'ǫ edegháodeli.

Raven Fools Himself

Raven fooled himself.

1 Raven is hungry. He flies along looking for something to eat.

2 He flies along the river.

3 He flies along the river. He looks down. He sees three caribou.

4 There are three caribou standing. He looks to see which is the fattest one.

5 He goes towards them. He gets close to them.

6 I'll kill one with my beak, he thinks. He is going to puncture one with his beak.

7 He punctures one with his beak.

8 Raven knocks himself out. He punctures a caribou and knocks himself out.

9 He comes to. His beak hurts. Ouch, my beak hurts, he says.

10 He flies back to his house. Those were not caribou Those were three big rocks. He thought they were caribou. He got fooled. Raven got fooled and was amazed at himself.

Word List

A a

adandih — it is becoming
aiṭ'é — it was

D d

daadhéh — he is flying
deéhndíe — he is hungry
dekǫ́ę́ — his (own) house
diṇdá — his (own) beak

Dz dz

dzodadí — he comes to

E e

edewǫh — about himself
edegháodeli — he is surprised at himself
elíe — it hurts
enidhę — he thinks
ésiį — -ever
eya — Ouch!
ezhi — that

G g

gogháenda — he looks
gozhadéht'ǫ — he was fooled
go?ǫ́zę́ — more

gh

gha — for
ghaenda — he sees

H h

hǫh — close

I i

i — that (one)
íle — no, not

K k

ka — after
kándetse — he looks for
kí — just

K' k'

k'ededhéh — he flies
k'ę́hę́ — along
k'ǫ́ǫ — first time

L l

lǫǫ — apparently

Ł ł

łáohthi — I (should) kill (it)
łaáyiṇthi — he kills it
łek'á — fat

Word List

M m

medzih caribou
mı̨ndá his beak
mo dat'ı̨ he appears
mezhai he knocks
himself out

N n

nadedéhdhé he flew back
nádéhtł ah he came down
nádéhzhah (they) stand
nechá big

Nd nd

ndi he said

O o

olí will
odı̨ where?

Ǫ ǫ

ǫt'e it is

S s

séé very
sı̨ndá my beak

Sh sh

shétı̨ he eats

T t

tsi three

Ts' ts'

ts'ę́ toward

T' t'

t'áh with, because

Tth tth

tthe stone

U u

ųzhuę́ downward

W w

wǫh about

Y y

yeghaenı̨hkah he punctured it
yénįhkah he is going to
puncture it
yets'ę́ toward it